

Lección No. 7

Ditséwö

Ya habíamos visto que en bribri *clan* se dice **ditséwö** (de **distò** 'semilla' y **wò** 'objeto redondo'). El clan es la identificación de la persona y es importantísimo porque define con quién se puede casar cada uno. Los bribris y los cabécares eran antes muy rigurosos en seguir esas normas, porque ello garantizaba tener niños sin problemas de salud o síndromes.

Según la historia tradicional, el dios de los bribris, **Sibö**, los creó como semillas y los puso en una canasta. Ahí empezó a hacer las parejas y dijo con quién se podrían casar los miembros de un clan. Los hijos heredan el clan de la mamá. De ahí la importancia de la mujer en la estructura social tradicional.

Yàmīpa

<i>Generaciones ascendentes</i>				
<i>Línea:</i>	<i>Materna</i>		<i>Paterna</i>	
<i>Parentesco:</i>				
<i>abuelos</i>	wìke <i>abuela</i>	dawo'chke <i>abuelo</i>	úyök <i>abuela</i>	talà <i>abuelo</i>
<i>tíos</i>	míla <i>tía</i>	náũ <i>tío</i>	yéchke <i>tía</i>	yéla <i>tío</i>
<i>padres</i>	mì <i>madre</i>		yé <i>padre</i>	

<i>Generación del ego</i>		
él	<i>hermano o primo paralelo (de hombre)</i> <i>hermana o prima paralela (de mujer)</i>	Primos paralelos : hijos e hijas de las tías maternas y de los tíos paternos
kutà	<i>hermana o prima paralela (de hombre)</i>	
akè	<i>hermano o primo paralelo (de mujer)</i>	
dawö'	<i>primo cruzado, prima cruzada</i>	Primos cruzados : hijos e hijas de las tías paternas y de los tíos maternos .
dawa'	<i>cuñado (de hombre)</i>	
mũ	<i>cuñada (de mujer)</i>	
dabököt	<i>cuñado, cuñada (del sexo opuesto)</i>	

<i>Generación descendente</i>	
alà	<i>hijo, hija sobrino de mujer, sobrino (a) de hombre cuando es hijo (a) de sus hermanos o primos paralelos hombres</i>
náũyöm	<i>sobrino(a) de hombre cuando es hijo(a) de sus hermanas o primas paralelas</i>

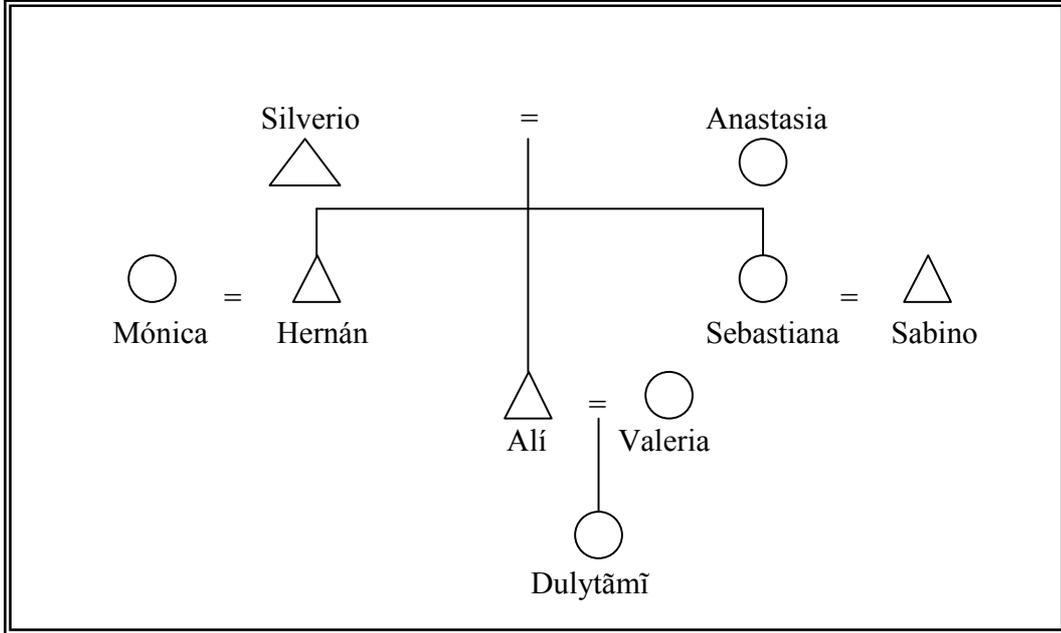
El parentesco en bribri se traza por la línea materna y por ello se dice que es **matrilineal**. Es un sistema de parentesco (llamado **iroqués**) en el cual se diferencian los primos paralelos y los primos cruzados. Una persona llama con el mismo nombre a su padre y al hermano de su padre; también llama con el mismo nombre a su madre y a la hermana de su madre. Utiliza el mismo nombre para su hermano y sus primos paralelos y el mismo nombre para su hermana y sus primas paralelas. Al hermano de su madre y a la hermana de su padre los llama con nombres distintos.

Los **primos paralelos** están emparentados con la persona a través de las **hermanas de la madre** y los **hermanos del padre** (son los hijos del hermano del padre y los hijos de la hermana de la madre). Los **primos cruzados** están emparentados con la persona a través de los **hermanos de la madre** y las **hermanas del padre** (son los hijos del hermano de la madre y los hijos de la hermana del padre). <http://www.sil.org/training/capacitar/antro/parentesco.pdf#search='sistema%20parentesco%20iroqu%C3%A9s'>

È' yawó

<u>Ie'pa dör ñĩ yàmĩ?</u> <i>¿Ellos son parientes?</i>	-	<u>Ie'pa dör ñĩ yàie?</u> <i>¿Qué parentesco tienen?</i>
A:		B:
Silverio dör Anastasia yàie? <i>¿Qué es Silverio de Anastasia?</i>		Silverio dör Anastasia wém. <i>Silverio es el esposo de Anastasia.</i>
Hernán dör Sebastiana yàie? <i>¿Qué es Hernán de Sebastiana?</i>		Hernán dör Sebastiana akè. <i>Hernán es hermano de Sebastiana.</i>
Alí dör Hernán yàie? <i>¿Qué es Alí de Hernán?</i>		Alí dör Hernán él. <i>Alí es hermano de Hernán.</i>
		Alí enã Hernán dör ñĩ él. <i>Alí y Hernán son hermanos (entre sí).</i>

Ye' Yàmīpa



Ye' kie Alí. Ye' yé kie Silverio Morales. Ye' mĩ kie Anastasia Segura. Ye' él kie Hernán Segura. Ie' aláköl kie Mónica Díaz. Ie'pa alàralar dör tsée. Ye' kutà kie Sebastiana Segura. Ye' dör ie' akè. Ie' wém kie Sabino Díaz. Ie'pa alàralar dör mǎñál. Ye' aláköl kie Valeria Corrales. Sa' alà tǎ' èköl i kie Dulytāmī.

I mǎũ:

1. Alí dör Anastasia enǎ Silverio _____.
2. Anastasia dör Alí _____.
3. Silverio dör Alí _____.
4. Alí dör Hernán _____.
5. Alí dör Sebastiana _____.
6. Sabino dör Alí _____.
7. Mónica dör Alí _____.
8. Valeria dör Alí _____.
9. Dulytāmī dör Alí enǎ Valeria _____.
10. Sebastiana dör Hernán _____.

I sǎũ:

Sa' alà tǎ' èköl.

nosotros hija tenemos una
Nosotros tenemos una hija.

Ie'pa alàralar dör mǎñál.

sus hijos son tres
Ellos tienen tres hijos.

Añes:

Ie'pa alàralar tǎ' mǎñál.

ellos hijos tienen tres
Ellos tienen tres hijos.

Ie'pa alà tǎ' mǎñál.

ellos hijo tienen tres
Ellos tienen tres hijos.

Kiè éltè - ttò shtáwōk

Clases de sustantivos y cuantificadores

Así como en español los sustantivos se distinguen por **género**, es decir, son de género femenino o masculino, en bribri los sustantivos se distinguen por **clases**; las más generales son la clase humana, la redonda, la plana y la alargada. Esta clasificación de los sustantivos no se manifiesta en el sustantivo mismo, sino en el numeral que lo acompaña. De acuerdo con esto, los numerales del uno al diez son los siguientes:

Numeral	Clases			
	<i>humana</i>	<i>redonda</i>	<i>plana*</i>	<i>alargada</i>
1	èköl	èk	èt(k)	ètöm
2	ból	bök	böt(k)	bötöm
3	mãñál	mãñál	mãñàt(k)	mãñàtöm
4	tchéł	tchéł	tchéł	tchètöm
5	skél	skél	skél	skètöm
6	tèröl	tèröl	tèröl	tèktöm
7	kúl	kúl	kúl	kùktöm
8	pàköl	pàköl	pàköl	pàktöm
9	sūlĩtu	sūlĩtu	sūlĩtu	sūlĩtöm
10	dabòm	dabòm	dabòm	dabòm

*Para contar en abstracto se usa la clase plana.

El número va después del sustantivo:

wém **èköl** *un hombre (clase humana)*



ák **èk** *una piedra (clase redonda)*

ák **bök** *dos piedras (clase redonda)*



kua'kua **mãñàt** *tres mariposas (clase plana)*



tchabè **tchètöm** *cuatro serpientes (clase alargada)*

Para preguntar ‘¿cuántos/as?’ hay cuatro formas interrogativas correspondientes a cada clase:

<i>¿Cuántos?</i>			
<i>clase humana</i>	<i>redonda</i>	<i>plana</i>	<i>alargada</i>
bíl	bìk	bìt	bìtòm

Ejemplos:



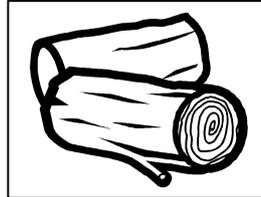
àshali **bìk**? èk
¿*cuántas* naranjas? *una*

buà **bìtòm**? mǎñǎtòm ¿*cuántas* iguanas? *tres*



I móũ:

Bìtòm be' tō kǎlwólō sǎwè?
¿*Cuántos* troncos ves?





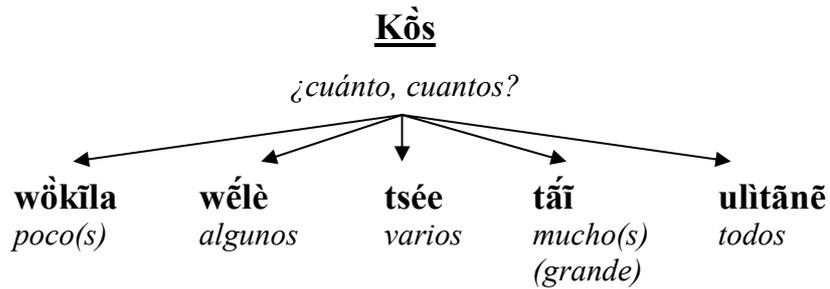
Bíl se' tso' diókōl ã?
¿*Cuántas* personas hay en el dibujo?

Bìk be' tō bola sǎwè?
¿*Cuántas* bolas ves?



Bíl ě' yawòkblapa tso' aula ã?
¿*Cuántos* estudiantes hay en el aula?





El cuantitativo **kõs** se usa también para preguntar por la edad:

Kõs be' kī dawás tso'?

cuántos ud. sobre años hay

¿Cuántos años tiene usted?

Ye' kī dawás tso' _____

Dawás èk 'un año'

(los años se clasifican como redondos)

Si' èt 'un mes'

(los meses se clasifican como planos)

Kó èt 'un tiempo = un día'

(los días se clasifican como planos)

La palabra **dawás** significa 'tуетe'. El tуетe es una planta que florece una vez al año, exactamente en la misma época. El año es redondo porque los bribris se lo imaginan como un círculo que da toda la vuelta y llega al mismo lugar. Los meses (**si'**) y los días (**kó**) son planos porque son vistos como una sucesión temporal en la que van floreciendo las diferentes plantas, por ejemplo, el verolís, el árbol mayo, etc., hasta llegar de nuevo al mes que florece el tуетe.

I móú:

Traduzca al bribri:

1. En el baile había poca gente. (**kalòte baile**)

2. Algunos niños comen mucho.

3. En el dibujo hay varias gallinas.

4. Todos los médicos cantan.

5. En la clase hay muchos estudiantes.

È' yawó: éltë kí

	árboles de pie, matas, libras (-lka)	manos de banano (-yuwak)	racimos de pejibaye (dikó) (-tsòk)	conjuntos, puños, grupos (-yök)	veces (-kicha)
1	élka	ètyuwak	'etsòk	èyök	ètökicha
2	bólka	bòtyuwak	bòtsòk	böyök	bötökicha
3	mãñálka	mãñátyuwak	mãñàtsòk	mãñàyök	mãñàtökicha
4	tchélka	tchélyuwak		tchéyök	tchétökicha
5	skélka	skélyuwak		skéyök	skétökicha
6				tèryök	
7				kúlyök	
8				pàryök	
9				sũlìtuyök	

Ttò iyi shtáwōk dabòm èyök tòkĩ

Los números después de diez

Las decenas se expresan mediante el numeral **dabòm** 'diez' y la serie de numerales de los conjuntos, es decir la que lleva el sufijo **-yök**:

10:	dabòm èyök	<i>diez (un conjunto de diez)</i>
20:	dabòm böyök	<i>veinte (dos conjuntos de diez)</i>
30:	dabòm mãñâyök	_____
40:	dabòm tchényök	_____
50:	dabòm skéyök	_____
60:	dabòm tèryök	_____
70:	dabòm kúlyök	_____
80:	dabòm paryök	_____
90:	dabòm sũlĩtuyök	_____

Un numeral compuesto por decenas y unidades se expresa literalmente 'X conjuntos de 10 más (*kĩ*) X unidades'.

Ejemplos:

11:	dabòm èyök kí èköl	'un conjunto de diez más uno, clase humana'
12:	dabòm èyök kí bök	'un conjunto de diez más dos, clase redonda'
13:	dabòm èyök kí mãñát	'un conjunto de diez más tres, clase plana'
14:	dabòm èyök kí tchëtöm	'un conjunto de diez más cuatro, clase alargada'

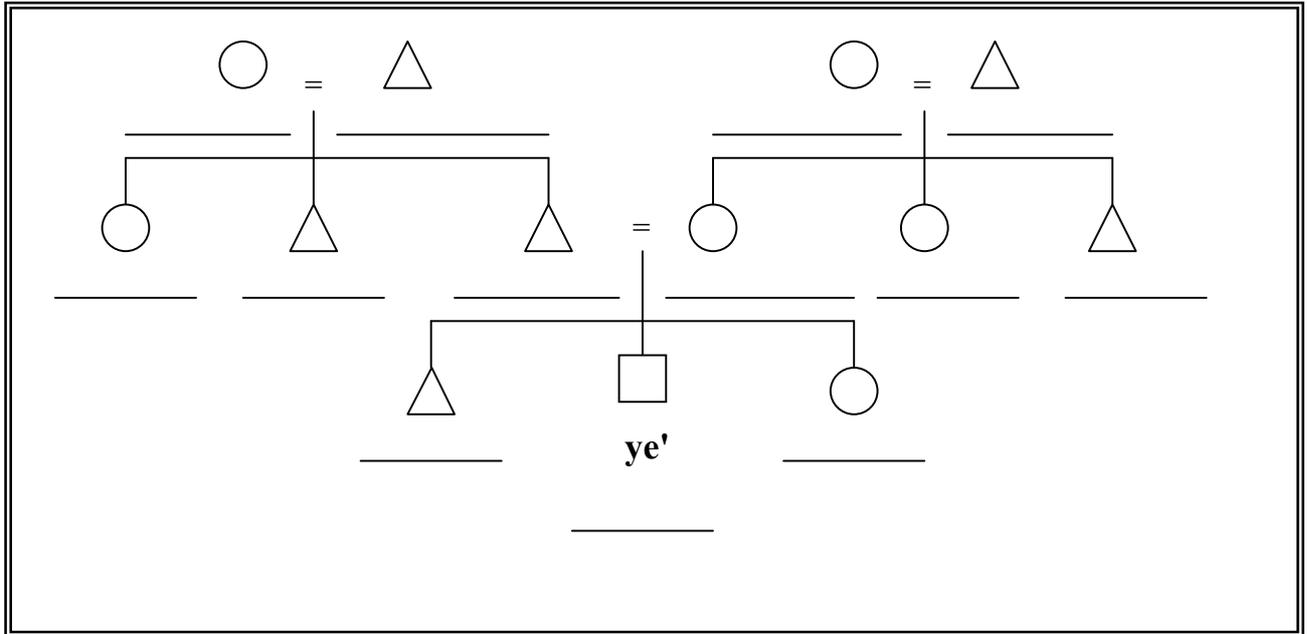
I sãũ:

Cuando vimos el infinitivo (**i wě kie**) en la Lección No. 5, vimos el infinitivo de finalidad, terminado en **-ok** (en los verbos orales) y en **-ōk** (en los verbos nasales). La expresión **ttò iyi shtáwōk** utiliza esta forma del verbo **shtáũk** 'contar (cantidades)' y significa: *palabras para contar cosas*.

I yawó ù ã:

I. Prepare la siguiente presentación sobre su familia:

Ye' Yámípa



Ye' kie _____. Ye' yé kie _____. Ye' mǐ kie _____. Ye' é! kie _____. (Ye' akè kie _____ / Ye' kutà kie _____). Ye' wìke dör _____. Ye' dawo'chke dör _____. Ye' úyök kie _____. Ye' talà kie _____. Ye' míla dör _____. Ye' náũ dör _____. Ye' yéché kie _____. Ye' yéla dör _____. Ye' dawö' tã' èköl i kie _____.

Observe las siguientes oraciones (y utilícelas en el texto anterior en caso necesario):

Yo no tengo hermanos:

Ye' kè (é!pa / aképa) tã'.

Yo no tengo hermanas.

Ye' kè (é!pa / kutápa) tã'. (Note que el tono de **kutà** cambia en plural.)

Yo no tengo tíos.

Ye' kè (náũpa / yé!apa) tã'.

Yo no tengo tías.

Ye' kè (mílapa / yéchépa) tã'. (Note que el tono de **mǐ** cambia con el diminutivo.)

kutà	hermana de hombre	wìke	abuela materna	úyök	abuela paterna
akè	hermano de mujer	dawo'chke	abuelo materno	talà	abuelo paterno
é!	hermano mismo sexo	míla	tía materna	yéché	tía paterna
dawö'	primo(a) cruzado	náũ	tío materno	yéla	tío paterno
dawa'	cuñado de hombre	mǐ	madre	yé	padre
mũ	cuñada de mujer				

II. Traduzca las siguientes expresiones a español e indique la clase:

1. só èt _____
2. kó tchéł _____
3. aláköl èköl _____
4. awápa mãñáıl _____
5. pè' sũlıtu _____
6. nãmũ tchètöm _____
7. buà bötöm _____
8. dawás èk _____
9. ù skél _____
10. wépa kúl _____
11. dù tèröl _____
12. kàl mãñáılka _____
13. skómóköl pàktöm _____
14. alàralar wòkĩla _____
15. chãmũ tchélyuwak _____
16. mãñàtökicha _____
17. kua'kua wéłè _____
18. se' bıl? _____
19. wĩkepa ulitãñ _____
20. ě' yawòkblapa tsée _____
21. sĩõ' bòtk _____
22. sĩõ' bøk _____

III. Traduzca al bribri:

1. Yo tengo tres tíos maternos

2. Veo cinco árboles (de pie) en el dibujo.

3. Nosotros vamos a trabajar con siete familiares.

4. Estoy leyendo tres libros.

5. Los médicos tienen que cantar cuatro veces.

IV. Escriba en bribri los siguientes numerales:

1. 25: _____
2. 37: _____
3. 52: _____
4. 79: _____
5. 81: _____

V. **I ñütó:** Kòs be' kī dawás tso'?

Ye' kī dawás tso' _____.

Ē' yawó

Kó shtáú dōkā dabòm böyök kī bōt.
tiempo-ABS cuente hasta diez dos grupos más dos
Cuente hasta veintidós.

Por ser **shtáúk** un verbo transitivo, al contar en abstracto la palabra **kó** ocupa el lugar de absoluto. Si contamos cosas en concreto lo contado ocupa el lugar de absoluto:

Kál shtáú dōkā dabòm böyök kī bólka.
árbol-ABS cuente hasta diez dos grupos más dos
Cuente hasta veintidós árboles.